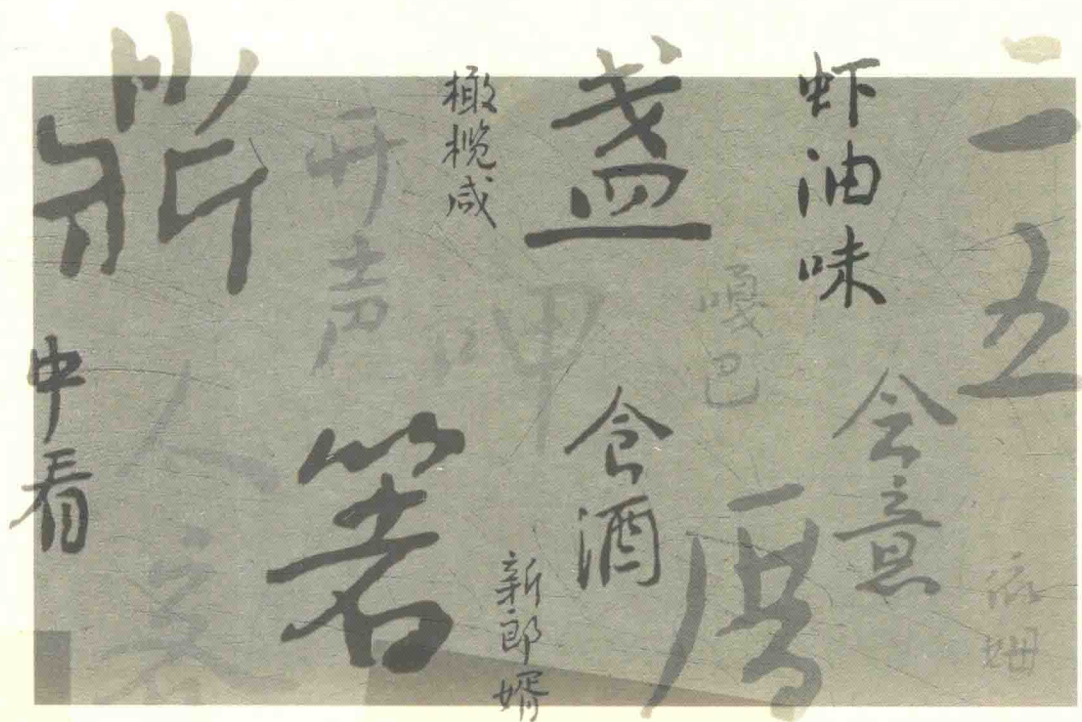


福州话

马书辉 ○ 著

字词笔记





福州话

字词笔记

马书辉◎著

图书在版编目(CIP)数据

福州话字词笔记/马书辉著. —福州:海峡文艺出版社, 2019. 9

ISBN 978-7-5550-1877-3

I. ①福… II. ①马… III. ①闽语—方言研究—福州 IV. ①H177

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 104613 号

福州话字词笔记

马书辉 著

责任编辑 蓝铃松

助理编辑 刘含章

出版发行 海峡文艺出版社

经 销 福建新华发行(集团)有限责任公司

社 址 福州市东水路 76 号 14 层 邮编 350001

发 行 部 0591—87536797

印 刷 福州凯达印务有限公司 邮编 350008

地 址 福州市金山红江路 2 号浦上工业园 B 区 47 号楼

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

字 数 220 千字

印 张 14

版 次 2019 年 9 月第 1 版

印 次 2019 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5550-1877-3

定 价 65.00 元

如发现印装质量问题,请寄承印厂调换

作者简介

马书辉，笔名卞卡，福州人，1940年生，中国戏剧家协会会员，国家一级编剧，享受国务院政府特殊津贴。曾出版、发表戏曲剧本、电视剧本、长篇历史小说等多部作品。

目 录

第一辑 福州话杂谈

话说福州话	(3)
攀讲福州话讲读写	(9)
替貽顺哥说一句公道话	(12)
从“人客”说起	(17)
攀讲福州饮食俗语	(21)
舌尖上的福州俗语	(24)
消失在单元房里的福州话	(28)
福州话俗语中的十二生肖	(31)
以数字开头的福州俗语	(37)
福州俗语中对立共存现象	(43)
小考浅释	(46)

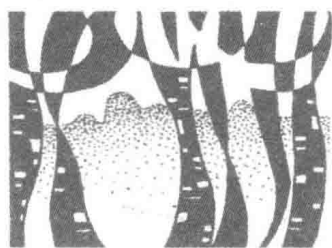
第二辑 字词释义

称谓	(67)
身份	(76)
婚事·丧事	(81)
肢体	(88)
品性·技能	(93)

形态·神态	(98)
运气	(105)
状态	(108)
疾病	(112)
娱乐	(115)
年节	(118)
色彩	(120)
动态	(122)
眼观·嘴动	(155)
衣物·器具	(161)
物态	(173)
饮品·食品	(180)
果蔬草木	(184)
海味河鲜	(189)
兽·虫·鸟·鱼	(193)
空间	(197)
时间	(200)
位置	(203)
量·数	(206)
其他	(211)
后 记	(218)

第一辑

福州话杂谈



话说福州话

方言是共同语的地域变种。福州话便是一种方言，亦称闽东方言。福州话流行于福州城区、闽侯、长乐、福清、平潭、连江、罗源、永泰、闽清、古田、屏南以及蕉城、福安、霞浦、周宁、寿宁、柘荣、福鼎等县（市）区，加上聚居中国台湾与港澳地区以及旅居新加坡、马来西亚、印度尼西亚、美国、日本、澳大利亚、新西兰等国的福州十邑民众的后裔，使用福州话的人口有一千多万。

福州话是闽都文化传承的一种重要方式，保留着历史发展的深刻印记。细细聆听福州话，古汉语与中古汉语的遗响自会徐徐而来。福州话“历来以语词丰富、语体多样、语法音变复杂而著称，是汉语方言中最具特色的一种”^①。

一、社会变迁与族群融合的历史现象

古代社会变迁引发人群迁徙入闽，对福州话形成起了重要作用。

福州在七千年前的新石器时代，已有原始人类定居。周朝时，古闽族人就向周天子朝贡。周显王三十五年（前 334），楚灭越国，部分越王族入闽，带来吴越文化。南下的越人与闽族共同生活，渐融为一体，合为闽越族。闽曾属楚国，入闽的楚人也带来楚文化及中原文化。

汉高祖五年（前 202），无诸受封为闽越王，定都东冶（今福州城内）。他班师回闽时，也把包含中原古语在内的中原文化带了回来。

^① 李如龙等：《福州方言词典》，福建人民出版社 1994 年版，第 1 页。

三国时期，孙吴反复用兵，终于稳固了对福建的统治，有力地促进福建经济的发展，尤其是农业、造船业和海运业。与此同时，吴越文化再次融入闽文化。

晋室纷乱，中州板荡，永嘉二年（308），中原人大举南渡，他们的入闽，不仅带来了先进的生产技术，也带来中原文化。中原人相当一部分定居福州地区，与闽越人共同生活。

至唐末，王审知入闽，定都福州。河南光州、寿州等地中原人氏随王氏兄弟入闽，无疑对福州文化产生深刻的影响。

由于闽越人与中原人、吴越人、楚人在漫长岁月中的文化融合，丰富、发展了福州方言。

二、福州话本性特色

福州话属十五音系统，声母 15 个，没有唇齿音和卷舌音，声调有“清浊高下、平上去入”八音。上声不分阴阳，所以仅有阴平、上声、阴去、阴入、阳平、阳去、阳入七音。在韵母上，学者看法不一，《戚林八音》《美全八音》认为有 36 个，《陶著闽音研究》认为 31 个，当代学者有的认为 30 个^①，有的认为 36 个^②。

从语法上看，福州话特色也很明显。人称代词与指人名词的复数部分，普通话在词尾加“们”，福州话则不加“们”，而是加“人”“各”“家”。例如，普通话中“我们”“你们”“他们”“同学们”，福州话中则分别说成“依家”“汝人”或“汝各人”“伊各人”“同学各人”。

与普通话对照，名词上福州话出现倒装。例如，普通话“热闹”“客人”“台风”“咸橄榄”“吐泻病”，福州话则倒装成“闹热”“人客”“风台”“橄榄咸”“病吐泻”。其中，有的词语结构发生了变化，如“病吐泻”。“吐泻病”在普通话属于偏正结构，福州话“病吐泻”转变成动宾结构。又如，“热闹”作为形容词或动词时，福州话照样倒装为“闹热”。

① 林亨仁：《林亨仁剧作选》之附录《福州话音韵本》，中国戏剧出版社 2004 年版，第 419 页。

② 赵日和：《福州方言音韵词典》，1998 年版，第 15 页。

福州话中的名词重叠在普通话中也有，然而，普通话中不重叠的，福州话也重叠了。例如，普通话“碟”“汁”“卡”，福州话则说成“碟碟”“汁汁”“卡卡”，不重叠反而不顺口。在形容词上也存在重叠，如普通话“薄”“定”，福州话则成“薄薄”“定定”。在动词方面更复杂些，如普通话“颤抖”，福州话先予倒装为“抖颤”，然后再单字重叠而成“抖抖颤”。可见，福州话词形、格式变化比普通话丰富多样。

除此之外，福州话本性特色还表现在以下几个方面。

1. 古朴。福州话保存了先秦以来的中原古词，至今福州人日常还在用，而且使用频率极高。如“领”。领，量词，义为件、套。《荀子·正论》有“太古薄葬，棺厚三寸，衣衾三领”。现今福州话指衣帽、竹席之量词仍用领。

如“犬”。狗，福州人必称“犬”。福州话中带“犬”的词汇相当丰富，如“无猪犬也刳”“犬面易生毛”“毒（坏）犬会记千年屎”云云。“犬”，是相当古老的书面语，《礼记·曲礼》就有“效犬者，左牵之”句。难怪有著名语言学家感叹道：“几乎所有方言都说‘狗’，只有福州及其附近的几个县叫‘犬’，完全保留了古汉语书面语的说法。”^①

如“箸”。箸即筷子。战国时代的《韩非子》中多次用到箸一词。福州人称筷子为箸，合成词如碗箸、箸筒、牙箸、漆箸、塑料箸及成语掬箸遮鼻等，更是不胜枚举。

如“鼎”。《吕氏春秋·察今》：“尝一脔肉，而知一镬之味，一鼎之调。”鼎即铁锅。福州人至今称铁锅为鼎，其合成词、成语也非常丰富，如煮水嘎鼎、有鼎无米煮。

如“盏”。盏作名词时义为小杯，也可作量词。在福州话里盏作名词，如酒盏、盏糕；也作量词，如一盏灯。

如“团”“郎罢”。福州话唤儿做团，儿女称父为郎罢，至今不变。这般称谓，至少在唐宋时就有了。

2. 言简意赅，生动隽永。如，普通话说：“这个人办事情总是委婉请求，纠缠不休。”福州话表达这句话则简约多了：“这人做戴肯泥。”“戴”与“泥”

^① 程祥徽、田小琳：《现代汉语（修订版）》，北京师范大学出版社2018年版，第18页。

两词有根有据，而且读来很有历史韵味。“戴”即事情。《舜典》中“熙帝有载”，“载”就是事情，“载”与“戴”通。语音上“戴”比“载”更有福州话味。“泥”，义为委婉请求，纠缠不休。唐代元稹用“泥”入诗，他的诗《遣悲怀》有“泥他沽酒拔金钗”句，可见当时普遍在使用。

上述的这些福州话本性特色，源于两千多年历史文化的积淀与福州人的坚守。

3. 丰富、鲜活，独具地域风味。举例如下。

熟语：无水涸九铺。猪母肉，卖乡里。买饼当顿，会划劬（音卖）算。无贪鸡肝胗，劬去扫鸡橱。一头潭虱母，鼓翻一池鱼。蜚批不惊汤焯。蜚批倒黏秫米糊。

成语：貽顺哥烛蒂。养女压厝脊。走正企歪。

谚语：六月风台生九团，七月风台无回南。鼓山戴帽雨就到。

俚语：缺哥望小姐。等汝拣猪屎猪病泻。到汝做岁天无月。食猪母料叫猪仔声。

歇后语：和尚头顶橄榄——留不住。重重炮将军——铁无解。草鞋换鞋套——你去我也去。虱母掉破棉絮——喜出望外。

语言是人创造的，福州人善于随着社会经济、文化的变化，提炼、创造出新的福州话独有的词汇。如“千一”写成阿拉伯数字为“1100”，“1100”福州话可读成“邀邀逛逛”，于是“千一”成了谈恋爱的新同义词。“千一”又有个同义词叫“拔草”。青年男女促膝坐在草坪上，以拔草掩饰恋爱中的羞涩，很形象。

三、福州熟语是宝库

福州熟语是福州方言语汇中极重要的部分。它流行于民间，影响着一代又一代人的心理、行为和价值判断，具有极强的生命力和传承力。

福州熟语非常丰富，粗略估计不少于四五千条，是一座大宝库，是不可多得的精神财富，是研究福州人文化风俗的重要窗口。如——

人权平等观：天下没皇帝，管伊八督。神无大小，灵者为尊；人无贵贱，达者为尊。有齐食，无齐饿。大家马，大家骑。

婚姻家庭观：金山银山不如一家平安。百年夫妻恩对恩，灯草架桥跟着闯。只看果子树，莫贪果子园。讨妻讨德莫讨色。妻是枕边人，十事商量九事成。妻贤夫无祸。妻贤夫善。无园有菜，无团有女婿。女婿半爿团。孝顺媳妇一家宝。穷死是家，丑死是妈。待你父母十二两，儿孙还你整一斤。兄弟情，心连心；父母恩，传子孙。

人才观：一人头顶一块天。志能移山，水滴石穿。状元本是人间团，宰相原非天上人。马要放，人要闯。不惊人老，只惊心老。秤砣虽小压千斤。卒子过河当车使。小窟出大毛蟹。胡椒小，辣过姜。养团无读书，不如一头猪。书读若无狼，不如一头犬。有状元学生，无状元先生。

致富观：黄金本无种，钱财苦中生。锄头嘴，出黄金。镰刀挂壁，腹老贴壁。床头万贯，不如日进一文。田园万丘，无拆手艺粗。坐吃山崩。穷富只差一粒鸭母蛋。非分钱，两三年；血汗钱，万万年。头代富，操裙别裤；二代富，长衫长裤；三代富，无裙无裤。

亲戚乡里观：走亲走亲，无走无亲。田园日日去，亲戚淡淡走。金厝边，银乡里。乡里好，赢珠宝。人到难处乡里亲。细时兄弟，大了乡里。亲兄弟，明算数。遇急找亲戚，临危靠乡里。

福州熟语贯穿着一条红线：同尊卑，共相亲，明道义，重价值。终极追求是社会祥和、人际和睦、生活和美。同时，福州熟语保持着“行而论道”的优秀传统，而非“坐而论道”，很现实，很实用，易于付诸实践。

四、福州话的书面化

许多有心人力图运用福州话写作，让更多人分享纯正的福州“虾油味”。但在福州话的书面化追求中，存在音韵和遣词上的混乱。主要原因，是写作者积累不足，写作中多使用别字、生造字及其组成的词汇。打开福州评话、伬唱和闽剧的传统剧本，福州人也只有读出声来才能明白什么意思，非福州人就如读天书。如，“这人做戴肯泥”，在那些传统剧本里往往写成“者伕做代肯尼”。“伕”是生造字，“代肯尼”是别字。用别字、生造字其实只是在音译福州话。

与此同时，一部分人，尤其是闽剧创作者，采取了另一种做法，用普通

话来写。这样大家看是看得懂了，却使得作品失去福州地域个性。在演唱时要是照本宣科直接翻成福州话，一点“虾油味”都没有，还相当别扭。于是，又得对作品进行一番意译，把作品的每一句话的意思，用福州话翻译过来，以便保留韵味。追求福州话书面化的热情应当受到尊重，然而因为存在着对福州话规范的字、词准备不足的情况，只好“瓜菜代”，用福州话说叫“无猪犬也刳”。

其实，许多福州话是有规范字、规范词的。如“站住”，用福州话文读很别扭，在生活中福州人也没有这么说的。如果用福州话词汇“企定”表达就书面化了。《现代汉语词典》“企”条解释：抬起脚后跟站着。“企”也就是站的意思。如说食物黏在锅底干了，福州话规范词应是“嘎巴”，不应写作“夹巴”。“嘎巴”在《现代汉语词典》里还能查得到。如麻雀，作“鸟”解时，福州话称“只只”^①；作打麻将牌用具解时，福州人就叫“麻雀”，不称“麻将”。福州人梁遇春在《论麻雀及扑克》中写道：“独有麻雀可赌钱，又不十分现出赌钱样子……”^②此解《现代汉语词典》也收入了。福州话称把事情做蠢了，用“村”。村，义蠢、愚笨。元曲兰楚芳《[南吕]四块玉·风情》有“我事事村，他般般丑”句。有人不写“村”，而写“苍”，实误。福州话称笨重、笨拙之物为“狼狻”。“狼狻”，《西游记》《红楼梦》用上了，当代著名学者钱钟书小说《围城》也用了，《辞源》收有此条目。以上例子说明，福州话是可以用规范的字、词做规范的文字表达的。

要做到福州人读出来是地道的福州话，听起来倍感亲切；外地人阅读时意思明白，又能感受到浓浓的“虾油味”，这才是福州话书面化所追求的。即使外地人一时觉得生疏，也可以查有关词典获得解释。福州话规范字、词的准备或积累是福州话书面化的基础。

① 赵日和：《福州方言音韵词典》，1998年版，第304页。李如龙等：《福州方言词典》，福建人民出版社1994年版，第320页。

② 转引自刘志琴：《赌博纵横》，民主与建设出版社1997年版，第100页。

攀讲福州话讲读写

福州话系汉语言中的一种方言，作为闽都文化的重要载体，具有极重要的地位。然而，福州话面临不小的困境，不仅使用范围严重缩小，使用频率大大下降，最令人不安的是福州青少年群体对福州话的无所谓。直面这种福州话生存状态，很长一段时间以来引起看重福州话的有识之士莫大忧虑。

联合国教科文组织前总干事松浦晃一郎评估世界语言状况的一段话发人深省。他说：“一种语言的消失导致许多非物质文化遗产形式的消失，特别是使用这种语言的团体——不必说诗歌和传说，更不必说谚语和笑话——传统和口头表达组成的珍贵传承。语言的消失同样损害人与生物多样性之间保持的关系，因为语言承载着丰富的自然以及宇宙知识。”

联系到很长一段时间的福州话生存状态，那些有识之士的当心与焦虑绝非杞人忧天，也绝非无病呻吟，相反地，应当唤起人们足够的重视。可喜的是，近些年来关注福州话的人群迅速扩大，电视、报刊等媒体也做出令人尊敬的响应与努力，共同努力促进福州话生存状态向积极的方向转化。我们有理由相信，只要坚持不懈地努力，今天尚不在意福州话的福州青少年经过“明天”“后天”之后，终究会热爱福州话，树起敬畏之心，取得一张同一千多万福州人一样的福州话身份证，成为名副其实的福州人。

然而，真让福州话回归到应有的品质与完美，还有相当长的一段路要走，还有些最基础的事要做。路要奋力走，事要使力做，从最基础的事做起，那就是讲、读、写。

在家庭生活、福州人聚会这样的私人空间里，用福州话攀讲交流是极自

然的事。但在这样的场合，往往于不经意中出现尴尬的情形，这就是青少年讲福州话结结巴巴，时不时掺杂进普通话或网络语言，而对年长者讲的虾油味浓郁的福州话，他们听不懂，如堕云里雾里。像“消乏”（贫困）、“狼狽”（笨重之物）、“一铺路”（十里路）、“含面”（差点翻脸）、“摇跷”（不正常的言语或行为）这样地道的福州话，很多青少年茫然不知其意，甚至“耳聋听柿红”。这情况足见福州青少年了解、掌握福州话广度与深度上之大不足。这般攀讲交流中的障碍，无意中还容易扩大代沟。

听不懂福州话，自然也不会讲。故此，会讲福州话是首要的事。年长者与青少年多攀讲交流，年长者多讲地道的福州话，青少年多听多学，日积月累，福州话自然而然就传承下去了。有一句福州俗话叫作“炉边铁，生烘都烘红了”，讲的便是这个道理。

会讲不等于会读。莫讲青少年，就是平日间讲福州话的福州人，让他或她读一段报纸新闻，也不一定能读得流利读得地道——更不用讲用福州话朗读古诗文了。读比讲又难了一层。

在那有“人家斋”年代，福州人从小接受福州话教学，不存在这个“读”的问题。人家斋消失之后，福州儿童就没有用福州话读课文的经历与训练了。加上官场、职场又没有福州话空间，甚至连家庭空间里福州话也被占主流地位的普通话所挤压而日趋萎缩。这三方面的变化，使得福州话阅读功能、交流功能大为削弱。故此，我们不能单方面怪青少年不善讲福州话，不会用福州话读诗文。

讲与读，都还只是动嘴，倘若把口头上的福州话用规范化文字记录下来、表达出来，这功夫就大了。福州话要是没有用规范文字记录下来、表达出来，终究不能长久活在人世间。道理很浅显，无法用规范文字记录、表达的语言，是不成熟的，而不成熟的东西容易夭折。要让福州话永远留存世间并流传下去，福州话书面化就显得尤其关键了。

恩格斯说过：“语言的局限就是我们全部世界的局限。”这话用于福州话，同样有意义。福州话做不到规范的书面化，福州话生存天地就受到局限，局限在口头上——最多也只是一千多万福州人口，丧失了十三亿多中国人的文化大天地，使得极富虾油味魅力的闽都文化局限在狭窄的空间里，大大束缚

了闽都文化的辐射力。

追求福州话书面化，是为了突破福州话的局限；实现福州话书面化，便是为了让福州话流传步入自由的境界。把富有虾油味风韵的福州话，用规范、准确的文字记录下来、表达出来，让懂得中文的人们都看得懂，咀嚼福州话的独特个性，回味福州话的含义，品赏福州话的完美，共赏福州话的魅力，多好啊。无须言喻，这对闽都文化的传承与弘扬有多么大的现实意义与长远意义。

然而，我们不得不承认，福州话书面化程度远未达到所期待的水平。这样的状况存在很长一段时间了。如果你去翻阅福州评话和闽剧的传统脚本，这种感受必定更强烈。这些脚本无法看，只能用福州话念出来方知其所云，而且同音的别字乃至白字比比皆是。有识之士对此状况早就不断做出努力，以求书面规范化，但多因词语准备不足收效甚微，不成气候。无奈之际，为了让大家都无障碍阅读，在福州评话文学和闽剧文学的写作中采用了普通话。这样做国人都读得懂了，却是以丢弃福州话为代价，失去了福州话书面化的本意。

历史地看，闽都文化深受吴越文化、中原文化、楚文化的影响（当然也受其他地域文化的影响），福州话不可避免地融进了吴越、中原和楚地的话语以及其他地域的话语。故此，在自先秦以来的史书、笔记、文学作品中，可以找到与福州话相对应的词语，还可以从其他地域方言中发现与福州话相对应的词语，也就毫不奇怪了。比如，福州人称筷子为“箸”，称锅为“鼎”，称小病为“病痛”，称父为“郎罢”，称仔细观察为“相”，称捞面为“拌面”，称回来为“转来”，而“箸”“鼎”“病痛”“郎罢”“相”“拌”“转来”，以及上文提到的“消乏”“狼狽”“铺”“含面”“摇跷”都可在先秦及其之后的史籍、笔记、小说、戏曲中查得到，有些（如“摇跷”）存在于其他方言中。似这样古人用过、其他方言存在的福州话还有很多。换句话说，福州话并非有音无字无词，而是有源头的，有案可查。这说明两点：一是彰显出福州话的独特风韵，古色古香；二是福州话书面化具备相当深厚的规范化基础。

会讲福州话，会用福州话读诗文，会用规范文字的福州话写诗著文，让福州话在闽都文化百花园开花结果，展现闽都文化的个性与魅力，飘逸闽都文化的芬芳，是一件很值得努力去做的大事。

一起来做吧。